

Примеры межъязыкового влияния между чешским и русским языками

1) Лексика

Трансфер

- некоторые слова тождественные очень похожи друг на друга (особенно общеславянские) → отец-otec, сын-syn, яблоко-jablko; молоко-mléko, вода-voda
- интернационализмы → президент, культура, метод

Интерференция

- разное значение слов, которые одинаково звучат – **межъязыковые омонимы** → У вас красный живот (Máte červené břicho) x Dobře si žijete.
- использование причастий и деепричастий

2) Графика

Трансфер

- одинаковые буквы → а, е, о

Интерференция

- замена букв латыни и азбуки – в, т (x m), у, и, п (malé psací vypadá jako české n), c=s, x=ch, н (velké psací se píše jako naše H), напр. Нос
- не NOC, а NOS, студенты пишут Врно вместо Брно
- использование дефисов и тире
- (орфография) правописание заимствованных слов *поэзия, университет*

3) Фонетика

Трансфер

- произношение парных согласных д-д', т-т', н-н'
- произношение я, ю в начале слова → *яблоко* или после гласного → *моя*

Интерференция

- в чешском языке ударение всегда на первом слоге, в русском языке ударение

может падать на любой слог

- ИК, мелодия, ритм

- окончания –ого, –его

- окончание –ся произносим –ца

- редукция → много, плохо в конце *o* вместо редуцированного *a*

- произношение мягких → ч, щ, твёрдых → ж, ш, ц и парных согласных → л-л' и р-р' → фильм, Игорь

4) Грамматика (морфология и синтаксис)

Трансфер

- видовые пары → писать-написать

- спряжение глаголов → писать: пишу, пишешь

Интерференция

- окончание прошедшего времени множественного числа женского рода → в чешском языке: *Ženy přišly*, а в русском языке: *Женщины пришли*.

- синтаксические конструкции → *Вы сама сказала* вместо *Вы сами сказали*

- склонение → *в парку* вместо *в парке*, *по горах* вместо *по горам* (*лесам, паркам, площадям*)

- выражение существования и собственности → у меня (есть) – *já mám*

- в РЯ отсутствует глагол *být* в настоящем времени → Он студент (*on je student*)

- считаемый предмет → 1 час, 2, 3, 4 часа, 5...часов

- причастия и деепричастия и их перевод на чешский язык (говоря о данной теме, сидя на диване)

- *vujadřování podmínky, příčiny, důsledku* (Не знаю, пойду **ли** я туда vs **Если** я туда пойду, я ему это скажу).